THE LIFE OF NELSON MANDELA

De Sam Pinnell

LA VIE DE NELSON MANDELA

(updated by Lucille O'Flanagan 2026)

Sources principales

Sampson, Anthony. Mandela, Harper Collins, 1999.

Mandela, Nelson. Un long chemin vers la liberte, Abacus, 1994.

Distribution des roles (version pour 4 acteurs : 3 hommes, 1 femme)

Acteur un : Nelson Mandela

Acteur deux : medecin, homme blanc, vendeur de journaux, president Daniel Malan, policier, Sergent Vorster, gardien de prison, gouverneur de prison, président de Klerk

Acteur trois : Graça, maîtresse d'école, 2eme sage de la tribu, Albertina, Winnie, Zindzi

Acteur quatre : écolier, premier sage de la tribu, Walter Sisulu, Oliver Tambo, serveur, George, conducteur, reporter 2

SCÈNE 1 (2013)

UN VIEIL HOMME SOMNOLE. SA FEMME ENTRE, LUI PRESENTANT UN HOMME BLANC QUI VIENT D'ENTRER DANS LA PIECE

SONG "SUN SHINES" SUNG IN XHOSA - SOLO GRAÇA

GRAÇA

Madiba, réveille-toi, tu as de la visite, le docteur est là.

LE MÉDECIN

Bonjour M. Mandela, c'est un honneur de vous rencontrer. Mme Mandela

GRAÇA

Appelez-moi Graça, je vous en prie !

LE MÉDECIN

Graça me dit que l'état de vos poumons s'aggravent.

MANDELA

Ma femme se fait trop de souci, mais c'est vrai que mes poumons ne sont plus ce qu'ils étaient.

LE MÉDECIN

Je peux?

IL SORT UN STÉTHOSCOPE ET AUSCULTE SES POUMONS

Vous avez bien une infection pulmonaire, sûrement suite à la tuberculose que vous avez contractée à Robben Island.

MANDELA

Et qu'est-ce que vous en savez, vous, de Robben Island? On en parlera plus tard. J'en ai assez des hôpitaux. Si je dois mourir, autant mourir ici. Venez docteur marchons un peu. Je ne suis pas encore mort.

GRAÇA

Fais attention. Ne le laissez pas faire trop d'efforts.

MANDELA

J'ai passé trop de temps dans ma vie séparé de ma famille, pour mon plus grand regret. Enfin, je suis chez moi, heureux avec ma troisième femme et vous voulez que je parte. Croyez-moi: vous êtes venu trop tôt. Je ne mourrai pas aujourd'hui. J'ai 95 ans, je les enterrerai tous. Même mon vieil ami Walter m'a quitté. Il me manque tellement.

LE MÉDECIN

Vous respirez avec de plus en plus de difficultés, asseyons-nous.

MANDELA

Vous savez quand j'avais votre âge, il était impossible de nous asseoir côte à côte sur ce banc, un Blanc et un Noir.

LE MÉDECIN

Personne n'en a fait autant pour ce pays. Chacun de nous, Noirs comme Blancs, vous est reconnaissant, en fait –

MANDELA

Vous entendez?

LE MÉDECIN

Rien, sauf le bruit de la rue, comme d'habitude.

MANDELA

Ah! Ça doit être l'âge. J'entends tout le temps des voix venant du passé. Elles m'appellent.

LE MÉDECIN

Par votre nom?

MANDELA

Par tous mes noms, j'en ai beaucoup.

MANDELA

Une vie si longue, tant de souvenirs. J'ai l'impression...c'est comme si, hier encore, j'étais un enfant.

SUN SHINES SUNG x 2

SCÈNE 2 (1925)

LA MAÎTRESSE

Asseyez-vous les enfants, asseyez-vous et soyez sages! La classe va bientôt commencer. L'histoire de l'Angleterre. Nous allons continuer la leçon de la dernière fois. Ah! Et aujourd'hui, nous accueillons un nouvel élève dans la classe. Ton nom, mon garçon ?

MANDELA (AVEC FIERTÉ)

Je m'appelle Rolihlahla Mandela. Ça veut dire "celui qui secoue les arbres", mais je suis ici pour apprendre et non pour causer des problèmes.

LA MAÎTRESSE

Non, non et non, ça ne va pas du tout. Tout le monde ici doit porter un nom anglais.

L'ÉCOLIER

Les noms africains ne sont pas autorisés ici. On m'appelle William.

LA MAÎTRESSE

Tout à fait, ici, à l'école missionnaire nous allons t'offrir une éducation anglaise de premier choix.

MANDELA

Mais notre culture, qu'est-ce qu'on en fait ici?

LA MAÎTRESSE (ELLE RIT)

(riant) Il n'existe pas de culture africaine. Tu vas vivre dans une société dirigée par des Blancs qui ne savent pas prononcer ces noms africains. Ce sont des noms de sauvages. À partir de maintenant, tu t'appelleras Nelson. Le nom d'un grand héros britannique. Oui, Nelson Mandela.

L'ÉCOLIER

Ha! Bienvenue Nelson. C'est vraiment un nom de Blanc idiot!

SUN SHINES SUNG x 2 – On second Mandela boy sings solo.

SCÈNE 3 (1925)

DEUX ANCIENS DE LA TRIBU SONT ASSIS PAR TERRE.NELSON ARRIVE EN COURANT

MANDELA

Devinez ce qui est arrivé aujourd'hui à l'école? Ils m'ont enlevé mon nom et-

ANCIEN 1

Rolihlahla tais-toi! C'est une réunion des anciens de la tribu, pas la cour de récréation!

MANDELA

Mon nouveau nom est Nelson. Mais pourquoi je ne peux pas garder mon nom Africain? Pourquoi ont-ils dit à l'école que l'Afrique n'a pas de culture? Pourquoi tout doit toujours tourner autour des hommes blancs? Ils en font quoi des Noirs d'Afrique?

ANCIEN 2

Assieds-toi petit, il me semble que tu as encore beaucoup à apprendre. Et tu ne l'apprendras pas à l'école, ça c’est sûr ! Les Anglais pensent que l'histoire de l'Afrique du Sud a commencé en 1652.

ANCIEN 1

Écoute bien attentivement. Bien sûr qu'il y a une culture noire. Tu fais partie des Xhosas.

ANCIEN 2

Et chaque Xhosa appartient à un clan. Ton clan est celui des Madiba.

MANDELA (S'ÉCOUTANT LE DIRE)

Madiba.

ANCIEN 1

Ton père était un homme respecté, il conseillait les rois.

MANDELA

À quoi ça me sert maintenant qu'il est mort?

ANCIEN 2

C'est triste de perdre un de ses parents quand on est si jeune. Mais tu dois avoir confiance en nous, les membres de ton clan, pour veiller sur toi.

MANDELA

Si nous avons des rois, alors pourquoi ce sont les anglais qui nous gouverne

ANCIEN 1

Ah Madiba, c'est une triste histoire. Avant, l'Afrique du Sud était une fière nation noire.

ANCIEN 2

Un jour, il y a bien longtemps, un bateau hollandais en route vers l'Asie s'est échoué ici.

ANCIEN 1

Les marins hollandais ont tant aimé le pays qu'ils sont restés. De plus en plus de colons hollandais sont venus et nous ont chassés de nos propres terres.

ANCIEN 2

Nous avons combattu avec nos lances et notre courage de grands guerriers.

ANCIEN 1 & 2

Mais que faire contre les armes des Blancs?

ANCIEN 2

Il y eut beaucoup de grands héros africains, mais on ne t'en parlera jamais à l'école. Puis on a découvert de l'or et des diamants...

ANCIEN 1

Et les Anglais, cupides comme ils sont, sont venus et ont combattu les Hollandais pour avoir l'Afrique du Sud pour eux.

ANCIEN 2

Les Anglais nous ont dit que leur chef était la grande reine blanche de l'autre côté de l'océan.

ANCIEN 1

Mais cette Reine blanche ne nous a rien apporté de plus que la misère.

ANCIEN 2

Un de nos vieux dictons dit: Quand les Blancs sont arrivés en Afrique du Sud, ils avaient la Bible, et nous avions les terres. Ils ont dit: "Prions". Nous avons fermé les yeux. Quand nous les avons rouverts, nous avions la Bible, eux les terres.

MANDELA

C'est injuste. Quand je serai grand, j'étudierai le droit. Et un jour, je changerai l'Afrique du Sud et je corrigerai tout ça.

ANCIEN 1 (IL RIT)

Nelson Mandela ! Ridicule. Tu ne changeras jamais le monde avec un nom pareil

ANCIEN 2

Alors étudie bien, mon petit. Il y a beaucoup de mauvaises choses à changer dans le monde. Surtout pour un petit garçon avec un nom aussi drôle. Nelson Mandela !

SONG "SUN SHINES" SUNG IN XHOSA - Solo Ancien 2,

1 Ensemble

SCÈNE 4 (1941)

« Walter Sisulu, gestion immobilière, Johannesbourg »

MANDELA A 23 ANS À PRÉSENT. IL ENTRE ET S'AVANCE VERS UN HOMME ÉLÉGANT ASSIS DERRIÈRE UN BUREAU

WALTER

Vous devez être Nelson Mandela. Entrez, entrez. Prenez place. Je m'appelle Walter Sisulu, mais appelez-moi Walter. Hm... Vous avez étudié à Fort Hare?

NELSON

En effet. L'unique université noire dans le pays donc vous comprendrez pourquoi j'ai choisi d'aller là-bas.

WALTER (IL SOURIT)

Oui, je crois bien que je comprends. Bon, que me vaut le plaisir de vous voir ici aujourd'hui?

MANDELA

Ici à Johannesburg? Intégrer votre Université et étudier le droit.

WALTER

En fait, je voulais dire, qu'est-ce qui vous amène ici? Ici dans mon bureau.

MANDELA

Ah, je vois. Eh bien, un cousin m'a dit que vous pouviez m'aider ici, en ville. Moi, je ne connais personne, vous voyez, et on m'a dit que vous aviez la réputation d'être le seul à aider les personnes noires dans leur projet d'acquisition de propriétés.

WALTER

Vous voulez acquérir un bien, Mr. Mandela?

MANDELA

Non, je... je voulais seulement... euh...

WALTER

Oui, en fait, je pense que je peux vous aider Mr. Mandela. Je travaille avec un avocat blanc de temps à autres, Lazar Sidelsky - assez progressiste; il s'intéresse à l'éducation des africains. Voyons s'il peut vous embaucher comme stagiaire. Ce serait une manière de vous mettre le pied à l'étrier.

MANDELA

Merci beaucoup Mr. Sisulu.

WALTER

Appelez-moi Walter s'il vous plaît.

NELSON

Et vous, appelez-moi Nelson.

WALTER

Très bien, Nelson. On peut vous trouver un travail avec Mr. Sidelsky mais ce sera difficile pour vous d'étudier à l'université et pour les luttes à venir.

MANDELA

Merci Monsieur, heu, Mr. Sisulu, heu, Walter.

WALTER

Merci à vous Nelson. Que ceci soit le début d'une relation fructueuse. Une fois installé, venez me voir. Nous avons des réunions à la maison. Un endroit sûr pour parler. Ces jours-ci en Afrique du Sud on a beaucoup à dire.

ILS SE QUITTENT EN SE SERRANT LA MAIN

SUN SHINES SUNG (to "day")

SCÈNE 5. (1941)

LA MAISON DE WALTER. UNE REUNION S'Y DEROULE. CONVERSATIONS. MUSIQUE. UNE FEMME NOIRE PRESENTE MANDELA AUX PARTICIPANTS.

ALBERTINA

Vous devez être Nelson Mandela ! Je suis si heureuse que vous soyez là ! Je m'appelle Albertina. Mon mari nous a beaucoup parlé de vous. Venez, vous devez rencontrer quelques camarades mais attention : Walter est en plein discours ! Quand il parle politique, difficile de l'interrompre.

WALTER

L'Afrique est un continent d'hommes noirs et c'est à nous, Africains, de réclamer ce qui nous revient de droit. Les temps changent, nos différences tribales s'effacent, et il est temps de penser à nous comme les Africains que nous sommes. Il nous faut réaliser que les Blancs ne

sont pas une race supérieure. Nelson, Albertina, venez et rejoignez - nous.

NELSON

Nous ne voulons pas vous interrompre Walter.

HOMME BLANC

Walter nous disait qu'il n'a pas besoin de soutiens comme moi, mais le parti communiste est rempli de Blancs qui souhaitent une alliance avec nos camarades noirs pour combattre les inégalités.

ALBERTINA

Walter pense que le Congrès National Africain ne doit pas se positionner comme une organisation multiraciale.

WALTER

Nous devons montrer que nous sommes un mouvement nationaliste africain noir. Rien d'autre ne fera l'affaire. Nous devons être une voix africaine pure. Si nous admettons les Blancs, nous serons toujours considérés comme inférieurs à eux.

HOMME BLANC

Et que pense le Dr. Xuma, votre chef, de ces idées radicales?

WALTER

Le Dr. Xuma est un président dévoué à l'ANC. Mais il a présidé à une époque de délégations, députations, lettres et télégrammes. Il croit qu'on peut tout faire à la manière des Anglais.

HOMME BLANC

Et vous pensez qu'il est temps de changer?

WALTER

Oui. On a dit au Dr. Xuma que nous avions l'intention de créer une association de jeunes.

NELSON

Et comment a-t-il pris ça?

ALBERTINA

Oh, il est contre bien sûr! Il croit que nous, Africains, sommes trop indisciplinés pour organiser une campagne de masse.

WALTER

Et nous voulons lui prouver qu'il a tort. Nous allons mettre le feu à l'ANC. Vous êtes avec nous, Nelson?

NELSON

Je dois dire que suis un peu nerveux à l'idée de m'engager en politique, j'étudie pour mon diplôme de droit et je travaille aussi en tant que clerc de notaire à plein temps.

WALTER

Je vois. Et comment va le travail dans l'étude de Mr. Sidelsky?

NELSON

Eh bien, pas facile d'être un clerc noir mais je lui suis très reconnaissant de cette chance qu'il m'a donnée.

WALTER

Hummm. Peut-être le temps de la gratitude est-il terminé. En fait, tu devrais oublier la reconnaissance, cette opportunité te revenait de droit.

NELSON

Vous me rendez nerveux, Walter, avec toute cette politique! Peut- être cette vie que vous avez choisie n'est-elle pas faite pour tout le monde.

WALTER

De quelle vie parlez-vous?

NELSON

D'une vie dédiée à la lutte, dangereuse, sans garantie de réussite.

ALBERTINA

C'est la vie qu'il a choisie comme vous dites. Elle est peut-être dangereuse, mais en toute honnêteté, pensez-vous qu'il ait un autre choix ?

WALTER

Et quelle autre alternative, Nelson? Travailler pour Mr. Sidelsky toute votre vie? Il vous en apprend tant que ça?

NELSON COMMENCE À RIRE

WALTER

Qu'est-ce qui est si drôle?

NELSON

Vous savez ce que Mr. Sidelsky me dit toujours: « Évite les hommes comme Walter Sisulu. Rentre en politique et tu détruiras ta famille et tu finiras en prison. »

WALTER

Eh bien Nelson, sur ce point il a probablement raison.

WALTER

Donc serez-vous des nôtres?

NELSON

Je serai des vôtres.

SUN SHINES SUNG (to “day”)

SCÈNE 6 (1948)

NELSON ET WALTER QUITTENT UN MEETING POLITIQUE

NELSON

Arrête de bailler Walter! C'était une réunion sérieuse.

WALTER

Si sérieuse qu'elle a duré toute la nuit. Je ne me suis jamais autant ennuyé. Et pendant tout ce temps nous n'avons même pas discuté des élections générales qui se sont déroulées à l'extérieur.

NELSON

Je ne pense pas que les élections de 1948 vont changer quoi que ce soit pour nous. Nul parmi notre peuple n'a le droit de vote. Et tout le monde sait que le parti Unifié va encore gagner.

WALTER

N'en sois pas si sûr. Et si les Nationalistes gagnaient?

NELSON

Impossible. Le parti de Daniel Malan est pour l'Apartheid. Je ne peux pas croire que les Blancs veulent que l'Afrique du Sud devienne encore plus raciste qu'elle ne l'est déjà. Les Nationalistes soutenaient les Nazis pendant la guerre bon sang!

UN VENDEUR DE JOURNAUX APPROCHE ET INSTALLE SES REVUES

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

Tout sur les résultats chocs des élections!

MANDELA S'APPROCHE POUR ACHETER UN JOURNAL

PAPER SELLER

Hé! Qu'est-ce que tu crois là, mon garçon ! les journaux ça coûte !

MANDELA LUI TEND LA MONNAIE AVEC DIGNITÉ ET PREND LE JOURNAL

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

Eh ben voilà! Tu vois mon gars, les choses ont changé. Il est temps pour vous, les Noirs paresseux et voleurs, de montrer un peu de respect à vos supérieurs

WALTER (AVEC COLÈRE)

Comment osez- vous parler comme ça à mon ami!

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

Comment j'ose? Je vais te le dire, moi, comment j'ose. Parce que la loi dit que je vaux mieux que vous tous. En tout. Compris? Vous pouvez vous pavaner avec vos jolis pantalons. Mais maintenant les Nats ont gagné et ils vont vous renvoyer à la campagne vivre dans les champs comme les singes attardés que vous êtes!

WALTER LÈVE LA MAIN POUR FRAPPER LE VENDEUR DE JOURNAUX. MAIS NELSON RÉUSSI À L'INTERCEPTER ET LE RETIENT.

PAPER SELLER

Mais vas-y! Attaque-moi! Moi, un homme innocent! C'est pour ça que j'ai voté pour les Nats.

NELSON (IL ÉLOIGNE WALTER)

Calme-toi, pour l'amour de Dieu! Ça n'aidera personne si tu te fais arrêter.

WALTER

Mon Dieu Nelson, l'Apartheid. C'est arrivé, vraiment!

MANDELA

Oui, notre peuple sera plus cruellement traité que jamais, mais maintenant c'est l'État qui cautionnera cette cruauté: il n'y aura aucune issue.

WALTER (IL CONTINUE DE LIRE)

Ça me plait! Ça me plaît vraiment ça!

NELSON

T'es pas bien? C'est horrible!

WALTER

C'est ce qu'on verra! En fait, tout ira si mal qu'il nous sera extrêmement facile de recruter pour l'ANC. Ils se bousculeront pour se battre à nos côtés. Nelson, les Blancs sont allés trop loin! Ils sont allés trop loin.

NELSON

Viens, on rentre. Il ne faut pas rester dans la rue cette nuit. Tous les racistes du pays doivent fêter cette nouvelle loi. Nous avons déjà failli nous battre.

WALTER

Tu me connais bien, je suis toujours prêt à me battre. Et Dieu sait qu'on va devoir se battre comme jamais auparavant!

SUN SHINES SUNG (all, to “buu uuurns”)

SCÈNE 7 (1948)

LE NOUVEL APARTHEID LE PRESIDENT DANIEL MALAN FAIT UN DISCOURS : DE L'AUTRE CÔTE DE LA SCENE MANDELA FAIT UN DISCOURS SUR LE MÊME SUJET COMME S'IL Y AVAIT DEUX FOULES SEPAREES.

MALAN

Nous avons gagné une grande élection. Réjouissez-vous car moi, Daniel Malan, dirigerai l'Afrique du Sud en faveur des Afrikaners: les descendants des Hollandais.

NELSON

Désormais, nous, les vrais Africains, aurons encore moins de pouvoir

MALAN

Les Blancs sont supérieurs aux Africains et l'apartheid assurera la suprématie blanche pour toujours. Les Blancs se doivent de rester au pouvoir.

MANDELA

Ces gens sont nos oppresseurs. 4 des 6 millions des gens en Afrique du Sud sont Noirs et nous n'avons pas le droit de vote.

MALAN

EIE Volk, EIE Taal, EIE land: notre propre peuple, notre propre langue, notre propre pays!

MANDELA

Nous ne pouvons pas voter, nous devons vivre où le gouvernement nous dit de vivre. Ce gouvernement a pris nos terres, notre voix, notre liberté.

MALAN

Les mariages entre races sont maintenant illégaux. Il y aura des bus et des écoles pour les Blancs et d'autres pour les Noirs. Les Noirs en apprendront juste assez pour travailler comme nos bonnes et nos domestiques. Ces pratiques sont désormais imposées par la loi. Les races seront séparées. Quiconque ne respectant pas cette loi sera sévèrement puni.

MANDELA

Je suis avocat et je me battrai pour vous. Mais il faut rester dans le cadre de la loi. Quand la loi est injuste il faut nous regrouper et nous battre. L'ANC vous demande de rejoindre la campagne de résistance au gouvernement. Mettez vos brassards: vert, doré et noir. Vert pour la terre, doré pour ses richesses, et noir? Noir pour le peuple.

MANDELA LEVE LES BRAS ET SERRE LE POING FAISANT LE SALUT DE L'ANC ET CRIE EN DIRECTION DE LA FOULE

MANDELA

Amandla !

LA FOULE

Awetu !

MANDELA

Amandla !

LA FOULE

Awetu !

SUN SHINES SUNG x 1

SCÈNE 9 (1957)

"Mandela et Tambo, avocats"

L'ASSOCIÉ DE MANDELA, OLIVER TAMBO, CONCLUT UN RENDEZ VOUS ET PREND CONGÉ DE SA CLIENTE. MANDELA ENTRE.

MANDELA

Devine ce qui vient de m'arriver dans la rue ! Désolé Oliver, je n'avais pas vu que tu avais un client.

OLIVER

Ce n'est pas grave, Nelson, je terminais mon rendez-vous. Madame, voici mon collègue Mr. Nelson Mandela.

MANDELA

Je m'excuse de vous avoir interrompu Mme-?

WINNIE

Mademoiselle. Je m'appelle Nomzamo Winifred Madikizela. Mais appelez-moi Winnie.

MANDELA (EN PRENANT SA MAIN)

C'est un plaisir de vous rencontrer Winnie. J'espère que mon collègue vous a été utile? Nous sommes fiers chez Mandela et Tambo d'être le meilleur cabinet d'avocats noirs de Johannesburg.

WINNIE (AMUSÉE, D'HUMEUR BADINE)

Vous êtes le *seul* cabinet d'avocats noirs de la ville, n'est-ce pas?

MANDELA

À vrai dire, on est le seul cabinet d'avocats noirs dans toute l'Afrique du Sud!

WINNIE

M. Tambo a été très efficace. Vous faites du bon travail ici.

MANDELA

Laissez-moi vous en dire plus à ce sujet. Êtes-vous pressée? Puis- je vous inviter à déjeuner?

SUN SHINES SUNG (up till "day")

SCÈNE 10 (1957)

MANDELA (ASSIS EN FACE DE WINNIE)

Bon, comme vous avez pu le constater ce matin, les Africains ont grand besoin d'aide juridique. En effet, on dirait que presque tout est illégal en Afrique du Sud pour les Noirs: illégal de passer par une porte réservée aux Blancs, de prendre un bus réservé aux Blancs, de s'asseoir sur le mauvais banc, de boire à la mauvaise fontaine.

WINNIE

Notre peuple a besoin d'avocats pour le défendre. Mais comment obtenir l'égalité pour tous quand la loi est elle-même raciste ?

MANDELA

Nous sommes débordés d'affaires et il devient clair que la seule option est une action radicale de l'ANC.

WINNIE

Il faut combattre cet ignoble gouvernement d’Apartheid.

ELLE TOUSSE

MANDELA

Ça va? La cuisine indienne n'est pas trop épicée? C'est l'un des rares restaurants près d'ici qui sert les noirs.

WINNIE

C'est la première fois que je mange indien. C'est... assez intéressant. Est-ce je pourrai avoir un peu d’eau.

MANDELA

De l'eau s'il vous plaît!

UN SERVEUR APPORTE UNE CARAFE. WINNIE REMPLIT DE NOUVEAU SON VERRE ET LE VIDE D'UN TRAIT

WINNIE

Ça va mieux !

MANDELA

C'est ma faute. J'aurais dû trouver un autre restaurant.

WINNIE

Non, tout est parfait.

ELLE AVALE ENCORE UN VERRE D'EAU. ILS RIENT ENSEMBLE

WINNIE

D'accord, un peu trop épicé.

MANDELA

Je ferai plus attention pour notre prochain rendez-vous.

WINNIE

Oh, donc c'est un rendez-vous galant ? Je croyais que c'était un rendez-vous professionnel, Monsieur Mandela.

MANDELA

Je sais que nous venons tout juste de nous rencontrer, mais j'ai un pressentiment à votre sujet. Je sais que vous serez ma femme un jour

WINNIE

Et votre cœur est-il libre pour un tel engagement Monsieur Mandela ?

MANDELA

Pour le moment je suis toujours marié à ma femme Évelyne, nous nous sommes mariés jeune et nous sommes éloignés à cause de la politique, je n'ai jamais pris le temps d'effectuer les procédures pour le divorce, jusqu'à maintenant, je vais les commencer aujourd'hui !

WINNIE

Rien ne presse, nous avons toute la vie devant nous, après tout!

SUN SHINES SUNG x 1

SCÈNE 11 (1960)

WINNIE EST À LA MAISON AVEC LEUR BEBE : ZENI. ELLE VA BIENTÔT ACCOUCHER.

WINNIE

Allez Zeni. Sois sage pour ta maman. Tu n'auras pas autant d'attention une fois que ton petit frère ou ta petite sœur sera né(e).

ELLE COMMENCE À CHANTER UNE BERCEUSE. MANDELA FAIT IRRUPTION DANS LA MAISON AVEC UN JEUNE HOMME (GEORGE)

MANDELA

Tu as entendu les nouvelles?

WINNIE

Chut ! Le bébé. Nelson, tu pourrais t'expliquer calmement plutôt que de faire irruption comme ça, on dirait que tu vas faire un malaise. Qu'est-ce qui s'est passé ?

MANDELA

C'est terrible, terrible.

WINNIE

Et qui est-ce que tu as ramené à la maison?

GEORGE

Je m'appelle Georges m'dame. Je viens de Sharpeville.

WINNIE

Mais Sharpeville est à 50 miles d'ici, qu'est-ce qui vous amène dans cette ville mon ami ?

GEORGE

Je suis venu voir votre mari pour une affaire de la plus grande importance.

MANDELA

Je ne peux pas croire que tu n'as pas entendu les nouvelles Winnie! Tu sais qu'il y avait une manifestation programmée hier à Sharpeville.

WINNIE

Oui, bien sûr. Ils devaient brûler leurs papiers d'identité devant la police. Une manifestation pacifique.

GEORGE

Laissez-moi vous dire Madame que ça ne s'est pas du tout passé comme ça!

WINNIE

Asseyez-vous, racontez-moi ce qui s'est passé.

GEORGE

Nous devions être 20 000 là-bas.

MANDELA

Les témoins disent que la foule était calme.

GEORGE

Elle l'était. Nous avons brûlé nos passeports pour montrer aux autorités que nous n'acceptons pas leurs stupides restrictions. Si les Blancs n'ont pas à avoir sur eux leurs papiers à tout moment, pourquoi le devrions-nous? Des renforts de police sont arrivés: 300 environ. Ils ont essayé d'arrêter les porte-paroles de la marche. La police a poussé. La foule les a repoussés.

WINNIE

Mon Dieu ! Qu'est-il arrivé après ?

GEORGE

Deux coups de feu ont soudain retenti, sans sommations.

GEORGE

Puis 40 secondes de tir nourri par la police qui tirait droit dans la foule. Les gens criaient et couraient.

WINNIE

Il y a eu des blessés ?

GEORGE

69 personnes ont trouvé la mort Mme Mandela. Ils sont morts!

MANDELA

Et plus de 180 gravement blessés.

GEORGE

Ils ont tiré sur des femmes et des enfants; de jeunes enfants! La plupart ont été abattus d'une balle dans le dos! Ils fuyaient vous voyez? Ils ne couraient pas afin d'attaquer, comme la police le prétend!

MANDELA

Le gouvernement, dans les médias, appelle ça "une action policière". Le reste du monde appelle ça un massacre.

GEORGE

L'ANC doit réagir. Fini le temps des manifestations pacifiques.

WINNIE

Je suis d'accord Nelson. À quoi servent ces manifestations pacifiques si elles se finissent comme ça ? Nous devons combattre le feu par le feu. La violence par la violence.

IL Y A UNE EXPLOSION ET UN POLICIER FAIT IRRUPTION

POLICEMAN

Nelson Mandela: vous êtes en état d’arrestation. L'Afrique du Sud est sous la loi martiale.

MANDELA

Où est votre mandat? Comment osez-vous entrer chez moi!

POLICEMAN

Nous saisissons tous vos papiers et documents. Retournez-moi cette baraque, fouillez tout. Mandela je vous arrête en vertu des pouvoirs que me confère l'État d'Urgence. L'appartenance à l'ANC est désormais illégale.

WINNIE

C'est scandaleux! Où l'emmenez-vous ?

POLICEMAN

Je n'ai pas à vous répondre. Vous n'avez aucun droit.

GEORGE

Il a droit à un avocat.

POLICEMAN

Ha. Je ne pense pas. Enlève tes mains de tes poches quand tu me parles.

GEORGE

Vous n'avez pas le droit d'exiger de moi que je retire les mains de mes poches.

POLICEMAN

La prochaine fois je viendrai pour toi, qui que tu sois. Et pour vous Winnie Mandela. Vous êtes tous plus mauvais les uns que les autres. Rien que de violents révolutionnaires, des communistes et des gens dangereux menaçant l'État d'Afrique du Sud.

WINNIE

Ils vont le payer. Si Nelson n'est plus là, c'est à nous d'agir. Nous devons nous battre ! Fini les manifestations pacifiques ! C'est une nouvelle ère !

SUN SHINES SUNG x 1

SCÈNE 12 (1961)

GROS TITRES DE JOURNAUX SUR L'ÉCRAN:

"Le Mouron Noir ; la police cherche Nelson Mandela"

MANDELA

Je suis en fuite. Je vis dans la clandestinité parce que je suis persécuté par l'état sud-africain. En tant que l'un des dirigeants de l'ANC, je continue à me battre pour une Afrique du Sud libre et égalitaire. Je sais qu'il ne me reste peut-être que peu de temps avant d'être arrêté à nouveau. Mais la lutte, c'est ma vie. Depuis le massacre de Sharpeville, le monde nous regarde. Nous avons créé un nouveau mouvement : « La lance de la Nation ». Oui, écrivez le. J'en suis le commandant en chef. Ça a Nous ne voulons pas tuer. Mais

nous croyons à la nécessité de l'action violente. Nous sommes prêts à détruire des centrales électriques, des voies ferrées et des lignes téléphoniques. Je n'ai jamais été un soldat. Je n'ai jamais combattu. Je n'ai jamais tiré avec une arme. Mais je vais lever une armée. Je me battrai pour la liberté jusqu'à la fin de mes jours. Dites-le à ceux qui vous écoutent. Prenez mes paroles et faites-les entendre dans le monde entier.

SUN SHINES SUNG x 1

SCÈNE 13 (1962)

NELSON SE TROUVE A LA PLACE DU PASSAGER DANS UNE VOITURE, UN INCONNU .

MANDELA

Accélère si tu peux. Je n'aime pas être loin de la ferme aussi tard.

LE CONDUCTEUR

Du calme Nelson. Personne ne passe par ici.

MANDELA

Et les lumières là-bas, c'est quoi?

LE CONDUCTEUR

Probablement une voiture.

MANDELA

Elle ne bouge pas. Quelque chose ne va pas. C'est un barrage!

UN POLICIER (LE SERGENT VORSTER) AVANCE EN AGITANT UN DRAPEAU VERS LA VOITURE

LE SERGENT VORSTER

Arrêtez la voiture! Arrêtez-la!

LE CONDUCTEUR

Il y a un problème ?

LE SERGENT VORSTER

C’est moi qui décide s’il y a un problème. Descendez du véhicule, tous les deux.

LE CONDUCTEUR

Nous rentrons simplement à la maison, sergent.

LE SERGENT VORSTER

À genoux, tous les deux.

MANDELA

C’est inadmissible. Qu’est ce que vous nous reprochez ?

LE SERGENT VORSTER

Je suis le Sergent Vorster et j'ai un mandat d'arrêt. Nom et profession.

MANDELA

Je suis David Motsamayi. Je suis chauffeur.

LE SERGENT VORSTER(il braque sa torche vers le visage de Mandela)

Je ne crois pas. Nous avons des informations selon lesquelles tu serais le fugitif Nelson Mandela. L'homme que les journaux appellent: Le mouron noir.

MANDELA

C'est absurde! Je suis David Motsamayi. Regardez sur mon passeport.

LE SERGENT VORSTER

Tes papiers ne m’intéressent pas . Je sais très bien qui tu es. Tu te prends pour un grand leader hors-la-loi, c'est ça? Tu parles! Quelqu'un t'a vendu, belle preuve de loyauté! Voilà la vraie nature des Noirs. Regarde-toi, Mandela. En fuite, obligé de de te cacher à la ferme de Liliesleaf parmi les tiens. Qui t'a trahi? Devine combien nous lui avons donné?

MANDELA

30 pièces d'argent ?

LE SERGENT VORSTER (IL HURLE DE RIRE))

Très drôle! Mais tu devrais dire un shilling, même six pence. Tes amis t'ont vendu pour presque rien!

MANDELA (AU CONDUCTEUR DE SON VÉHICULE)

Dis aux autres à la ferme de partir. On n'y est plus à l'abri.

LE SERGENT VORSTER

Trop tard. Un raid est en cours en ce moment à la ferme. Et je parie qu'on va y trouver ton vieux camarade Walter Sisulu.

MANDELA

J'exige un avocat. J'ai des droits, même en Afrique du Sud.

LE SERGENT VORSTER

Pas cette fois ci, mon ami. C'est la fin pour toi Mandela. Plus d'âneries juridiques, salaud de terroriste! Tes bombes ont détruit des centrales

électriques et des bureaux du gouvernement. Nelson Mandela: je t'arrête pour actes de sabotage. Tu es avocat, tu connais la peine pour sabotage?

MANDELA (ON L'ENTEND À PEINE)

La mort

SGT VORSTER

Plus fort, abruti! J'ai rien entendu!

MANDELA

La mort! La peine est la mort! Mais d'abord monsieur l'agent, il doit y avoir un procès.

SUN SHINES SUNG x 1

SCÈNE 14 (1963)

Palais de Justice, Pretoria. Cour Suprême. L'État contre Nelson Mandela et consorts. Le juge de Wet préside le procès.

JUGE DE WET

Vous êtes accusé d'avoir recruté des personnes en vue de commettre des actes de sabotage et de guérilla pour faire une révolution et d'avoir sollicité des fonds de l'étranger dans ce but. Accusé N°1 Nelson Mandela, plaidez-vous coupable ou non coupable?

MANDELA

M. Le Juge, c'est le gouvernement qui devrait être dans le box des accusés, pas moi. Je plaide non coupable.

JUGE DE WET

Accusé N°2 Walter Sisulu, plaidez-vous coupable ou non coupable?

WALTER

Le gouvernement est seul responsable de ce qui arrive dans ce pays. Je plaide non coupable.

WINNIE

Courage Walter, Nelson, nous sommes avec vous !

JUGE DE WET

Vos discours politiques ne m'intéressent pas. La cour va simplement enregistrer vos déclarations. Continuons.

SUN SHINES HUMMED

SCÈNE 15 (1963)

THE TRIAL. 5 MONTHS LATER LE PROCÈS 5 MOIS PLUS TARD.

WALTER

Tu ne peux pas lire ceci devant la Cour, Nelson.

MANDELA

Pourquoi pas? Qu'ai-je à y perdre? Ce procès est une mascarade. Il dure depuis combien de temps?

WALTER

5 longs mois. Nous en avons assez, Nelson. Mais aujourd'hui c'est ta seule chance de parler. Ne signe pas ton arrêt de mort. Si tu lis ce que tu as écrit ils te pendront sur le champ!

MANDELA

Quoi que je dise ils vont me pendre. C'est probablement ma dernière chance de me faire entendre par le peuple. Le Palais de Justice est plein de journalistes. Je ne peux pas rater cette chance.

SUN SHINES HUMMED

SCÈNE 16 (1963)

JUGE DE WET

Mr. Mandela. Je sais que vous allez parler depuis votre box. Je vous avertis que votre refus du contre-interrogatoire vous met dans une situation délicate. Vos paroles n'auront pas la même valeur légale.

MANDELA

Je connais le code pénal M. Le Juge. Je vais quand même lire ma déclaration.

JUGE DE WET

Comme vous voudrez.

MANDELA (IL LIT SA DÉCLARATION)

J'ai dédié ma vie à la lutte du peuple africain. L'ANC veut l'intégralité des droits civiques pour les africains. J'ai rêvé d'une démocratie et d'une société libre où tous vivraient en harmonie avec les mêmes droits. Je souhaite vivre pour voir cet idéal se réaliser. Mais, s'il le faut, je suis prêt à mourir pour lui.

SILENCE TANDIS QUE NELSON PLIE SA FEUILLE
APPLAUDISSEMENTS DE WINNIE ET WALTER, ET DE LA FOULE DANS LE TRIBUNAL

JUSTICE DE WET

Silence dans la salle! Je veux que les minutes attestent que j'accorde à l'accusé la seule mesure de clémence autorisée par la loi. Je ne vais pas ordonner la peine capitale. Le verdict pour tous les accusés sera la prison à perpétuité.

WALTER

Vivre! Nous allons vivre!

MANDELA

Une petite victoire mon vieil ami. La perpétuité à Robben Island, c'est peut-être pire.

SUN SHINES SOLO - WINNIE

SCÈNE 17 (1964)

ROBBEN ISLAND PRISON. LA PRISON DE ROBBEN ISLAND ; NELSON ET WALTER SONT POUSSÉS SUR LA SCÈNE

GUARD (LE GARDIEN (IL HURLE))

Deux par deux! Deux par deux! Prisonniers Mandela, Sisulu: bienvenue à Robben Island - "l'île où vous allez mourir."

MANDELA

Nous sommes peut-être prisonniers mais les prisonniers ont des droits. Quand pourrons-nous recevoir des visites?

LE GARDIEN

Vous avez droit à une lettre et une visite tous les six mois. Uniquement la famille proche.

MANDELA

Mes filles pourront-elles me rendre visite?

LE GARDIEN

Les visiteurs doivent avoir 16 ans minimum.

MANDELA

Mais ma petite fille a seulement 3 ans.

LE GARDIEN

Faudra attendre 13 ans! Maintenant, en rang. Prisonnier 46664 avance d'un pas!

PERSONNE NE BOUGE

LE GARDIEN

Prisonnier 46664 !

WALTER

Nelson, c'est toi!

MANDELA FAIT UN PAS EN AVANT

LE GARDIEN

Bien, Mandela, très bien. Oublie ton nom. Ici tu es 46664. Maintenant en cellule!

SCÈNE 18 (1964)

MANDELA ENTRE DANS LA CELLULE. IL Y FAIT LES CENT PAS. IL FIXE LA PAILLASSE AU SOL, LE SEAU EN METAL. IL N'Y A RIEN D'AUTRE.

MANDELA (POUR LUI-MÊME)

46664. A perpétuité.

SONG "HARK" PERFORMED

SUR L'ÉCRAN DÉFILENT LES PAGES ARRACHÉES D'UN CALENDRIER SUR UN FOND MUSICAL QUI ILLUSTRE LE TEMPS QUI PASSE. NELSON COURT SUR PLACE ET FAIT DES TRACTIONS ET DES SQUATS. BAISSE LES LUMIÈRES. NELSON SUR SA PAILLASSE. RETOUR DE LUMIÈRE. IL SE LEVE, IL

MANGE DANS UNE GAMELLE EN MÉTAL. NELSON PREND UN STYLO ET DU PAPIER. IL COMMENCE À ÉCRIRE UNE LETTRE.

MANDELA

Chère Winnie... La vie est dure à Robben Island. Chaque matin on décharge un tas de grosses pierres dans la cour. C'est à nous de les casser en pierres plus petites. Personne ne nous a dit pourquoi. Les gardes marchent entre nous pour nous imposer le silence. Juin et Juillet sont les mois les pires. On sent l'hiver arriver et les pluies commencent. Il n'y a pas d'eau chaude. Que de la soupe ou du porridge immondes à manger. Les cuisiniers volent nos légumes. Les mulâtres ont droit à un morceau de pain, pas les noirs. Dans notre cellule il y a seulement une paillasse pour dormir et un seau pour les besoins. Les gardes nous forcent à les appeler "Chef". Parler en cachette avec Walter me maintient en vie.

LE GARDIEN

46664 ! Que fais-tu ? Fais un pas en avant!

MANDELA (AVEC MÉPRIS)

Oui chef.

LE GARDIEN

Une lettre? Fais voir.

IL LIT RAPIDEMENT LA LETTRE, SECOUE LA TÊTE LENTEMENT ET LA RÉDUIT EN MIETTES.

LE GARDIEN

Totalement inapproprié. Une telle lettre ne peut être envoyée et tu le sais.

MANDELA

Laissez-moi la refaire.

LE GARDIEN

Une lettre tous les six mois, c'est la règle, tu la connais.

MANDELA

Mais elle n'a pas été envoyée.

LE GARDIEN

Une lettre est une lettre. Réessaie dans 6 mois. Inutile d'être pressé Mandela? Tu as toute la vie devant toi.

SONG "HIT HARDER" SUNG

SCÈNE 19 (1966)

A PRISON YARD. LA COUR D'UNE PRISON WALTER ET NELSON SONT À GENOUX, CASSANT DES CAILLOUX. UN GARDIEN FAIT LES CENT PAS.

WALTER

Ce travail dans la carrière tue les hommes.

MANDELA

Mes yeux piquent à cause de la poussière et la réflexion de la lumière sur le calcaire me brûle. J'ai demandé plusieurs fois des lunettes de protection, sans succès!

LE GARDIEN

Silence! Vous, arrêtez de chanter!

WALTER

Au moins, le fait de travailler nous permet de sortir de nos cellules et de nous parler. Des nouvelles de Winnie?

MANDELA

Pratiquement rien. Parfois les gardes me passent un article de presse disant qu'elle a été arrêtée de nouveau. C'est pour me tourmenter et pour me montrer que ma famille souffre et que je ne peux rien faire pour les aider. Mais dans un sens ça me donne de la force. Nous sommes coincés ici, mais Winnie et les autres continuent le combat. Notre cause est bien vivace. Ces journaux m'apprennent plus que des lettres de Winnie. Les censeurs de la prison les coupent tellement qu'il n'y a plus rien à lire. J'attends six mois et voilà ce qu'ils me donnent.

MANDELA TIENT UNE LETTRE ENVOYÉE PAR WINNIE...IL LA PASSE À WALTER QUI L'EXHIBE FACE À LUI. IL Y A TELLEMENT DE MOTS DÉCOUPÉS PAR LA CENSURE QU'ELLE N'EST PLUS QU'UN GRUYÈRE

WALTER

Ce serait drôle si ce n'était pas aussi cruel.

MANDELA

Ça me réconforte quand même. Si elle m'écrit ça veut dire qu'elle est en vie et libre. Ô, Walter, chaque minute semble une heure ici. Mais les années passent vite. Mes enfants ont grandi sans moi. Et dehors le monde change sans nous.

LE GARDIEN

46664. Tu as une visite.

SONG "HIT HARDER" SUNG

SCÈNE 20 (1966)

MANDELA

Mon dieu, Winnie! Ça fait tellement longtemps, comme c'est bon de te voir.

WINNIE

Nelson, tu as maigri. Comment est-ce qu'ils te traitent ?

GUARD

Interdiction de parler des conditions d'emprisonnement!

MANDELA

Ça va. Ne t'en fais pas. Quelles sont les nouvelles?

WINNIE

J'ai été emprisonnée, tu le sais?

MANDELA

Ils m'ont dit, mais ne m'ont pas expliqué le motif.

WINNIE

Tu aurais été fier de moi, Madiba. La police a débarqué dans la maison. L'un d'eux est entré dans ma chambre alors que je m'habillais. Je l'ai frappé à l'épaule, il est tombé et une armoire lui est tombée dessus dans sa chute. Ils ont dit que j'avais essayé de le tuer. J'aurais bien aimé.

MANDELA

Fais attention Winnie. Pense aux enfants. Ils n'ont que toi.

WINNIE

Tu leur manques, ils grandissent vite.

MANDELA

Est-ce qu'ils se souviendront de moi? Ils étaient si jeunes quand j'ai été envoyé loin d'eux.

WINNIE

Je leur parle de toi tous les jours, ils ne t’oublieront pas. Ils comprennent ton combat.

MANDELA

Des nouvelles de la lutte, Winnie ?

WINNIE (ELLE CHUCHOTE)

Les journaux disent que l'Afrique du Sud va vers la faillite, beaucoup d'entreprises étrangères ne veulent plus traiter avec nous à cause de l'apartheid…

LE GARDIEN

Qu'est-ce que vous dites? Vous savez que vous devez parler à voix haute. Pas de politique! De toute façon, la visite est terminée. Mme Mandela vous devez partir, assurez-vous d'être en règle avant de quitter l'Île.

WINNIE

Le combat continue Nelson.

MANDELA

Fais attention Winnie, prends soin de toi. Tu me manques, je-

MAIS WINNIE EST DÉJÀ EMMENÉE PAR LE GARDIEN. MANDELA RESTE SEUL SUR LA SCÈNE.

SONG "THE SUN SHINES" SUNG x 1

SCÈNE 21 (1969)

MANDELA ET WALTER JOUENT AUX ÉCHECS DANS LA CELLULE

WALTER

Les choses changent lentement ici Nelson. Le gouvernement met tellement de monde en prison pour des raisons politiques qu'ils ne savent plus quoi faire de nous ni comment nous faire taire. Qui l'aurait cru? Un échiquier!

MANDELA

Chut. Je réfléchis.

MANDELA TEND LA MAIN VERS L'ÉCHIQUIER PUIS LA RETIRE SANS TOUCHER UNE PIÈCE

WALTER

Puis-je te rappeler que c'est supposé être un jeu de société... pour s'amuser! Tu es vraiment un joueur énervant, assis là des heures sans bouger une pièce.

MANDELA

J'examine toutes les conséquences de chaque option. C'est ma façon de faire quand je joue aux échecs et aussi en politique.

WALTER

Tu me rends fou. Bouge ton cavalier, bon Dieu. Tu sais qu'à la fin, c'est ça que tu vas faire.

MANDELA

Un peu de réflexion ne nuit jamais n'est-ce pas? Est-ce que nous sommes pressés, Walter?

WALTER

Quel humour! Tu sais bien que non!

UN GARDIEN APPARAÎT À LA PORTE DE LA CELLULE

LE GARDIEN

46664

MANDELA (STANDING UP)

Oui, chef?

LE GARDIEN

Vous avez fait une demande pour des lunettes de protection pour le travail à la carrière?

MANDELA

En effet, il y a 3 ans!

LE GARDIEN

Le dossier a été approuvé.

(IL TEND À CHACUN UNE PAIRE DE VIEILLES LUNETTES DE SOLEIL)

Tenez. Tu es un provocateur 46664. Plus de conneries, hein ! On a assez de boulot comme ça. (LE GARDIEN SORT)

LAUGHING. WALTER ET MANDELA CHAUSSENT LES LUNETTES, SE REGARDENT L'UN L'AUTRE ET ÉCLATENT DE RIRE

MANDELA

Tu vois Walter, j'ai raison: rien ne sert de courir.

SONG “THE SUN SHINES” SUNG x 2

SCÈNE 22 (1982)

"Prison Governor's Office. Knock before entering"

BUREAU DU DIRECTEUR DE LA PRISON. FRAPPER AVANT D'ENTRER

LE DIRECTEUR

Ah Mandela, vous voilà!

MANDELA

Pourquoi m'avez-vous fait demander, Monsieur? Ce n'est pas tous les jours que le directeur de la prison sollicite un rendez-vous!

LE DIRECTEUR

En effet. Vous êtes ici depuis combien, 18 ans? Plus longtemps que je ne suis directeur. Pourtant on ne s'est jamais parlé.

MANDELA

Non, en effet.

LE DIRECTEUR

Vous avez eu une bonne influence ici sur l'île je pense.

MANDELA

J'espère avoir encouragé les gars à étudier et à s'améliorer. Les prisonniers politiques s'intéressent maintenant à l'histoire de l'ANC et à celle de nos luttes.

LE DIRECTEUR

Vous avez créé une sorte d'université pour les plus jeunes, en fait. Le précédent Directeur vous a toujours taxé d'agitateur. Vous avez organisé des grèves du zèle, des grèves de la faim et organisé encore d'autres actions pour obtenir un meilleur traitement. Malgré tout, vous vous en êtes plutôt bien sorti.

MANDELA

J'ai obtenu mon diplôme, Monsieur, par correspondance. Pas simple à faire mais je suis fier de mes résultats. Vu les circonstances.

LE DIRECTEUR

Oui, les circonstances. Vous devez sûrement avoir remarqué quelques changements récemment?

MANDELA

Oui, il y a bien eu des améliorations ces dernières années. On nous distribue maintenant du pain, davantage d'hommes sont autorisés à poursuivre des études, il n'y a plus de travail forcé dans les carrières. Mais si ce que vous attendez, c'est une expression de gratitude, désolé de vous décevoir. Je vous rappelle que nous sommes tous des prisonniers politiques injustement emprisonnés par ce gouvernement.

LE DIRECTEUR (il lève la main)

Oui, oui. Arrêtez votre discours et écoutez; j'ai des informations pour vous. J'ai ici votre ordre de transfert. Vous et d'autres prisonniers politiques seront transférés sur le continent. La prison de Pollsmoor. Les conditions là-bas sont plus souples que sur Robben Island... plus facile pour les visites familiales, etc...

MANDELA

Pourquoi voulez-vous me transférer après tout ce temps? Pour diviser notre groupe de prisonniers politiques? Pour me séparer de mes vieux camarades?

LE DIRECTEUR

Calmez-vous Mandela. Nous nous débarrassons en effet de tout le groupe d'anciens y compris votre ami Walter Sisulu. Faîtes vos affaires, vous partez aujourd'hui.

MANDELA

Je ne sais pas quoi dire.

LE DIRECTEUR

Ah et une dernière chose. Le président Botha lui-même m'a demandé de vous faire une offre.

MANDELA

Que pourrait-il bien m'offrir? A part ma liberté.

LE DIRECTEUR

Oui, précisément, votre liberté.

MANDELA

Sérieusement, Botha m'offre la liberté après tout ce temps?

LE DIRECTEUR

C'est possible. Mais une telle offre ne se fait pas sans certaines conditions.

MANDELA

Des conditions?

LE DIRECTEUR

En réalité, nous ne demandons qu'une seule chose; vous devez déclarer publiquement que l'ANC renonce à toute violence dans sa lutte pour mettre fin à l'Apartheid.

MANDELA

Et c'est tout? En échange de mon abandon de la violence dans la lutte pour la fin de l'Apartheid le Président me relâchera?

LE DIRECTEUR

Oui, c'est cela, c'est tout ce qu'il attend de vous.

MANDELA

Vous comprendrez que je dois prendre le temps d'y réfléchir.

LE DIRECTEUR

Oui, bien sûr. Mais faites vite...C'est une proposition honnête, saisissez la !

MANDELA

Je vais l'examiner avec toute l'attention qu'elle mérite, Monsieur. Je vous donnerai ma réponse par écrit.

LE DIRECTEUR

En réalité, ça ne me concerne plus. Vous êtes le problème de Pollsmoor désormais. Vous aurez même un nouveau numéro de prisonnier.

MANDELA

Je ne serai plus le 46664?

LE DIRECTEUR

Plus de 46664 et plus de matricule du tout si vous acceptez l'offre du Président Botha.

MANDELA

Je vais y réfléchir et répondre par écrit.

SONG "IT IS ME TATA" SUNG – ZINDZI solo

SCÈNE 23

Zindzi Prison Visit

LA VISITE DE ZINDZI EN PRISON

MANDELA

Zindzi! Ma fille! C'est vraiment toi?

ZINDZI

Oui, Papa, c'est moi.

MANDELA

Ça fait si longtemps. Tu as grandi!

ZINDZI

Je voulais venir plus tôt mais ils ne m'ont pas autorisée à entrer. J'en suis vraiment désolée.

MANDELA

Ne sois pas désolée. Et ta mère, comment va ma Winnie?

ZINDZI

Elle va bien mais ne peut ni parler ni agir. Elle participe à des manifestations dans la rue, ils l'arrêtent, la relâchent, l'arrêtent. Ils jouent au chat et à la souris avec elle. Ça l'épuise.

MANDELA

J'espérais qu'elle pourrait être là aujourd'hui. Il faudrait me rendre un service.

ZINDZI

Dis-moi ce que c'est, Papa. Je peux le faire, moi.

MANDELA

Tu es bien la fille de ta mère. Quand je t'écoute, j'ai l'impression de l'entendre!

ZINDZI

La fille de mon père aussi, une enfant née de la lutte. L'État m'a éloignée de toi depuis très longtemps mais je ne t'ai pas oublié.

MANDELA

Mon ange. Si Winnie est interdite de parole, la voix d'un autre Mandela se fera entendre.

ZINDZI

Je ferai ce que tu me demandes. Dis-moi ce que tu veux.

MANDELA

Le Président Botha m'a fait une proposition. J'ai écrit ici ma réponse. Zindzi, prends-la et lis-la au peuple.

ZINDZI

Très bien, je le ferai.

SONG “SUN SHINES” SUNG up to “day”

SCÈNE 25 (1985)

SOWETO STADIUM LE STADE DE SOWETO STADIUM. ZINDZI LIT À VOIX HAUTE...ELLE S'ADRESSE AU PUBLIC DANS LA SALLE COMME S'IL S'AGISSAIT DE LA FOULE DU STADE.

ZINDZI

Peuple de Soweto. Mon père, Nelson Mandela, a reçu une proposition du président Botha : s'il accepte que l'ANC renonce à la violence pour mettre fin à l'Apartheid, il sera libre.

Injustement emprisonné depuis 18 ans, mon père a vécu à Robben Island dans des conditions terribles. Et aujourd'hui, depuis la prison de Pollsmoor, voici sa réponse au Président Botha :

« Nous ne renoncerons pas à la violence. Que Botha renonce à la violence. Qu'il mette fin à l'Apartheid. À quoi sert ma liberté si l'ANC, l'organisation du peuple, reste interdite ? Seuls des hommes libres peuvent négocier ; les prisonniers, eux, n'ont pas le droit de négocier. Votre liberté et la mienne sont indissociables. »

Ce sont les mots de mon père, et je suis fière d'être sa fille. Qu'importe le prix, notre famille ne peut accepter cette proposition. L'ANC doit continuer le combat. Mon père est bien plus qu'un simple prisonnier politique. Son nom est connu dans le monde entier. De l'Amérique à l’Australie on entend : LIBÉREZ NELSON MANDELA. Et ce cri est plus fort chaque jour. Amandla !

LA FOULE

Awetu !

ZINDZI

Amandla !

LA FOULE

Awetu !

SONG "SUN SHINES" SUNG up to "day"

SCÈNE 26 (1989)

POLLSMOOR PRISON LA PRISON DE POLLSMOOR

MANDELA

Walter, Walter, tu as entendu? C'est vrai?

WALTER

Absolument! Le Président Botha a démissionné et notre nouveau Président De Klerk met fin à l'Apartheid! Ça y est, Nelson! Il vient d'annoncer la fin de l'interdiction de l'ANC.

MANDELA

Tu te rends compte! Pour la première fois de notre vie nous ne faisons plus partie d'un groupe de hors-la-loi. C'est incroyable!

WALTER

L'heure de la négociation est enfin arrivée. Après tout ce temps! Alors, ça y est? Nous allons être libres?

MANDELA

C'est trop tôt pour le dire, mais Mr. De Klerk est un homme avec qui nous pouvons travailler!

SONG "SUN SHINES" SUNG x 2

SCÈNE 26 (1990)

DOOR SIGN: "Président F W De Klerk"

"PRÉSIDENT F.W. DE KLERK » SUR LA PORTE DE KLERK EST ASSIS À SON BUREAU. NELSON ENTRE.

DE KLERK

Bonjour Mr. Mandela.

MANDELA

Bonjour, Président De Klerk.

DE KLERK

Asseyez-vous, prenez place.

MANDELA

Monsieur, pouvez-vous m'expliquer pourquoi j'ai été sommé de venir vous parler aujourd'hui?

DE KLERK

Cela vous empêcherait-il de vous consacrer à une tâche plus importante Monsieur Mandela ?

MANDELA

Non, bien sûr que non, Monsieur. J'ai trouvé nos discussions très prometteuses jusqu'à présent.

DE KLERK

En effet, en effet. Je les ai trouvées fort éclairantes, moi aussi. Je pense qu'à nous deux nous construisons une nouvelle Afrique du Sud, non?

MANDELA

Je l'espère Monsieur. La presse dit que la communauté internationale applaudit vos actions jusqu'à présent.

DE KLERK

Ce qui m'amène au sujet du jour. Mr Mandela, je propose de vous libérer dès demain.

MANDELA

Demain?

DE KLERK

Est-ce trop tôt? Vous voudriez rester encore un peu?

MANDELA

C'est que c'est une surprise, après tout ce temps.

DE KLERK

Tout est prêt. Demain vous serez un homme libre.

MANDELA

Non.

DE KLERK vu

Non?

MANDELA

Loin de moi l'idée de vous paraître ingrat mais je voudrais une semaine pour me préparer. Ma famille et l'ANC vont vouloir participer. Ça paraît ridicule de demander de rester encore en prison mais c'est ce que je vous demande.

DE KLERK

Impossible, tout est déjà prêt. Nous vous libérerons officiellement demain sur les marches du Parlement.

MANDELA

Monsieur, j'ai été emprisonné au Cap, et c'est là que je souhaite être libéré.

DE KLERK

Alors, Mr. Mandela, acceptez un compromis. Je vous accorde d'être relâché de Cape Town. Mais vous devez être libéré demain. Nous avons déjà informé la presse étrangère.

MANDELA

D'accord. Demain. Depuis Cape Town. Je veux partir avec Winnie à mes côtés.

DE KLERK

A la liberté ?

MANDELA

A la liberté !

SONG "SUN SHINES" SUNG x 1

SCÈNE 27 (1990)

NELSON ET WINNIE A LA PORTE DE LA PRISON

MANDELA

Winnie, à certains moments, j'ai douté de voir cela un jour.

WINNIE (TOUT EN AJUSTANT SA CRAVATE)

Je n'en ai jamais douté, Nelson. Tu es prêt ?

MANDELA

Je suis prêt.

IL DONNE LE BRAS A WINNIE. ILS AVANCENT. NELSON ET WINNIE PASSENT ENSEMBLE LA PORTE DE LA PRISON. MANDELA FAIT LE SALUT DE L'ANC BRAS LEVÉ ET POING SERRÉ

WINNIE

Ne te méprends pas, Nelson : l'heure n'est pas qu'à la fête. Il y a une vraie colère dans ce pays. Certains d'entre nous veulent la guerre !

MANDELA

On négocie, Winnie. Je veux la paix dans notre pays.

REPORTER 1

M. Mandela, que voulez-vous dire au peuple?

MANDELA

J'ai entendu des appels à la vengeance. Je suis celui qui devrait appeler à la vengeance. On m'a pris toute ma vie. Ma femme Winnie a dû élever nos enfants sans moi. Je n'ai pu être ni le père ni le mari que je souhaitais. Pendant 21 ans je n'ai même pas été autorisé à toucher la main de ma femme. Mais nous voici main dans la main aujourd'hui. Je ne cherche pas la vengeance. Nous aurions tout à perdre à déclencher une guerre. Nous ne pouvons pas gagner une guerre. Mais nous pourrions gagner une élection. La seule voie possible est la paix.

REPORTER 2

Qu'allez-vous faire maintenant M. Mandela?

MANDELA

Rentrer à la maison.

SONG “SUN SHINES” ends on “day”

SCÈNE 28

MANDELA ET WINNIE CHEZ EUX, REGARDANT UNE PILE DE TÉLÉGRAMMES ET DE LETTRES

WINNIE

Il y a des centaines de télégrammes et de lettres pour toi ! Regarde celle-ci. Meilleurs vœux du Président des Etats-Unis !

MANDELA PREND UNE DES LETTRES ET RIT

WINNIE

C’est quoi ?

MANDELA

Elles ne sont pas toutes du Président on dirait. "Cher Mr. Mandela, je suis une simple ménagère de Cape Town et je suis heureuse que vous soyez libre, mais votre discours d'hier était rasoir"

WINNIE

Eh bien, c’est que tu es resté longtemps en prison; peut-être que maintenant les gens veulent plutôt un homme d'action qu'un homme de paroles.

MANDELA

Je ne suis pas d'accord. Crois-moi Winnie. Rien ne sert de courir.

WINNIE

Quand tu as été emprisonné il y a 27 ans, les Noirs n'avaient pas le droit de vote. Toi libre, aujourd'hui, ils ne l'ont toujours pas. Tu n'es pas en colère ? Tu n'as pas envie de te battre ?

MANDELA

Ce sera cette élection mon seul combat. J'aimerais pouvoir compter sur ton aide mais je crois que tu aspires à bien davantage.

WINNIE

Les temps ont changé, Nelson. J'ai changé. Tu dois me laisser suivre mon propre chemin.

MANDELA

Je vois.

WINNIE

Je t'ai préparé un lit dans la chambré de d'amis. Je sors pour une réunion. Tu pourras te débrouiller seul, ça ira?

MANDELA

J'ai l'habitude d'être seul, Winnie. Une nuit de plus ne changera rien.

SCÈNE 29

UN MONTAGE PRÉSENTANT QUELQUES ÉVÉNEMENTS CLÉS QUI SUIVENT LIBÉRATION DE MANDELA.

RAND DAILY MAIL August 1992: ANC CALLS NATIONWIDE GENERAL STRIKE

RAND DAILY MAIL AOUT 1992 ; APPEL À LA GRÈVE GÉNÉRALE

VOIX OFF "Nelson Mandela et le Président DE Klerk ont reçu conjointement le Prix Nobel de La Paix"

MANDELA VISITS NEW YORK. MANDELA VISITS LONDON MANDELA EN VISITE À NEW YORK. MANDELA EN VISITE À LONDRES

Présentateur du journal télévisé : "Après des mois de négociations la première élection nationale "un homme, une voix" aura lieu en Afrique du Sud. Mr. Nelson Mandela sera le candidat de l'ANC".

SCÈNE 30 (1994)

WALTER

Eh bien, Nelson, voilà qui fut une sacrée campagne électorale! Qui aurait cru, quand nous étions à Robben Island, que les choses allaient tourner comme ça? Tu crois que tu pourras passer demain de Prisonnier 46664 à Président de l'Afrique du Sud libre? Son premier Président Noir?

MANDELA

Je crois. Dieu seul sait, Walter, à quel point la campagne a été longue et difficile pour gagner cette élection.

WALTER

Je sais quel prix tu as dû payer, combien cela a touché ta vie personnelle. Désolé pour ta séparation d'avec Winnie.

MANDELA

Oh, j'en suis très triste. Mais nous nous étions éloignés. Winnie voulait qu'on se batte. Moi, non. Mes propositions pour l'ANC ne lui convenait pas.

WALTER

Ton discours de fin de campagne est prêt?

MANDELA

J'y travaille. Que penses-tu de ça? Mon long chemin vers la liberté n'est pas encore terminé. Nul ne naît en haïssant l'autre pour sa couleur de peau. On apprend à haïr mais on peut aussi apprendre à aimer. Nous allons construire une véritable démocratie en Afrique du Sud. Je crois qu'une signature au bas d'une simple déclaration peut changer le monde.

MANDELA

Ç'est trop?

WALTER

Non, personnellement, j'aime le style. Mais certains de nos partisans sont illettrés. Vont-ils aller voter? Est-ce qu'ils seront assez éduqués pour comprendre ce qu'ils doivent faire?

MANDELA

À chaque meeting je leur répète: regardez les bulletins, à côté de chaque nom de candidat, il y a le symbole du parti et la photo du

candidat. Si vous voyez un jeune et beau Noir, c'est là qu'il faut mettre une croix.

WALTER (IL RIT)

Très bien! Nous avons donc fait tout notre possible. Demain nous verrons si nous avons notre premier président noir. Bonne chance 46664!

MANDELA

Appelle-moi Mr. Le Président. Il vaut mieux t'y habituer!

SCÈNE 31 (1994)

GROS TITRES DES JOURNAUX : « MANDELA ELU PRESIDENT »

MANDELA

Mes chers concitoyens. C'est un grand honneur pour moi d'avoir été élu Président. Mettons nos différences de côté et allons vers l'avenir. Puisse ce beau pays ne jamais connaître de nouveau l'oppression des uns par les autres. Vive la liberté. Ce jour est un jour de joie. Dieu bénisse l'Afrique. Merci.

SONG 'FREE FREE' x 2 then Graca hums on entrance

SCÈNE 32 (2013)

MANDELA ET LE MÉDECIN SONT SUR LE BANC QUAND GRAÇA ENTRE

GRAÇA

Comment va Madiba docteur ? Vous avez été bien longs.

DOCTEUR

Il s'est endormi, je crois. Il respire mal. Nous devrions rentrer.

MANDELA

Excusez-moi, j'avais l'esprit ailleurs. Je suis vieux et je vis trop dans le passé. J'ai eu une longue vie même si l'État a voulu me l'enlever. Je dois rentrer, c'est ça?

MANDELA

Tu les entends? Les voix? Il y en a tellement. Pourquoi suis-je le seul à les entendre? PRESENTATEUR DU JOURNAL TELEVISE "Flash info; le premier président noir d'Afrique du Sud et icône anti-Apartheid Nelson Mandela est décédé aujourd'hui à l'âge de 95 ans"

DE KLERK

Je suis fier d'être celui qui a rendu sa liberté à Mandela pour qu'il puisse accomplir son destin. Grâce à lui, nous sommes en paix les uns avec les autres. Prenons nous maintenant par la main et faisons le deuil ensemble comme une nation unie.

WINNIE

Bien que nous ayons été séparés plus de vingt ans, il a toujours été mon mari. La lutte nous a divisés, mais elle nous a aussi unis. Je n'ai pas de mots pour exprimer mon chagrin aujourd'hui.

WALTER

Salut mon vieil ami. C'est moi Walter. On se retrouve enfin, et cette fois il n'y aura aucune grâce,ni aucune libération. Mais cet endroit est aussi un lieu de paix, alors prends ma main.

LES PROJECTEURS S'ÉTEIGNENT ON LIT SUR L'ÉCRAN LES MOTS SUIVANTS

NELSON MANDELA 1918-2013